

УДК 81.25

СВОЕОБРАЗИЕ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ ДВУЯЗЫЧНЫХ АЛЬБОМОВ *TOKIO HOTEL* (ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

© Самойлова А.В., Блинова Ю.А.

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация

e-mail: anastasiamoor2@gmail.com

Двужызычные альбомы немецкой поп-рок группы *Tokio Hotel* были созданы в период с 2005 по 2009 год и являются примером стремления группы к популяризации за пределами их страны (ФРГ) и успеху на международном уровне. Песни группы направлены на молодежную аудиторию, тексты содержат глубокую эмоциональность, которая непосредственно помогает слушателям ассоциировать себя с лирическими героями песен. Содержание немецкоязычных песен отразилось на общественном сознании молодежи, тем самым группа завоевала популярность за рубежом, что сподвигло участников и продюсеров на адаптацию песен на английский язык.

Цель проведенного исследования заключается в выявлении языковых особенностей песенных текстов на немецком языке и их версий на английском языке в сопоставительном и переводоведческом аспектах.

В качестве материала исследования послужили песенные тексты на немецком и английском языках из альбомов немецкой поп-рок группы *Tokio Hotel Schrei* (2005), *Scream* (2009), *Zimmer 483* (2007).

Для достижения цели исследования были выбраны следующие методы: контекстуальный и сопоставительный анализ, а также метод лингвистического описания.

Песенные тексты представляют собой креолизованный текст, который следует понимать как сложное единство музыкального и вербального компонентов, взаимодополняющих друг друга [2]. Песни *Tokio Hotel* – это симбиоз модной и яркой мелодии с текстами, обладающими глубокой психологичностью. К основным особенностям песенного текста исследователи относят следующие: эмоциональность, разговорный стиль [1], интертекстуальные включения, тропы, эффект эстетизации и деление на припев и куплеты [2].

В анализируемых песнях были выявлена важность сохранения рифмы и структуры песни при любом условии, даже если это чревато потерей глубины исходного текста, а иногда даже изначального смысла. Примером может послужить текст песни *Durch den Monsun* и *Monsoon*, ср.:

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. Ich muss durch den Monsun | Running through the monsoon, |
| Hinter die Welt | Beyond the world, |
| Ans Ende der Zeit | To the end of time, |
| Bis kein Regen mehr fällt | Where the rain won't hurt |

В первом примере мы видим добавление новых оттенков: изменение для сохранения рифмы (*Welt – fällt; world – hurt*) используют не английское слово *fall*, которое также подходит по рифме, а слово *hurt*. Это как раз можно объяснить усилением экспрессивной окраски (в оригинале дождь сам по себе ассоциируется с негативным состоянием, а в переводе добавляется, что он еще и причиняет боль, физическую или моральную).

Приведем еще один пример из этой же песни, ср.:

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 2. Das Fenster öffnet sich nicht mehr | I'm staring at a broken door, |
| Hier drin ist's voll von dir – und leer | There's nothing left here anymore |

Во втором примере используются контекстуальные синонимы и метафора: в оригинале Fenster 'закрытое окно' заменено в английской версии на a broken door 'сломанная дверь'. Оба имеют свойство открываться и закрываться, на что указывает вторая строчка в обоих случаях; оба слова выполняют роль «выхода» или «входа» в замкнутое пространство, в котором находится в одиночестве лирический герой, поэтому это не только синонимы, но и метафора.

Примером потери изначального смысла ради сохранения структуры и рифмы может служить песня Totgeliebt и ее адаптация Love is Dead. Для немецкого языка характерны сложные слова, образованные соединением двух или нескольких слов. Причастие totgeliebt 'до смерти влюблен' состоит из двух компонентов: причастия geliebt, несущего основное значение, и приставки tot-, усиливающей значение основного слова. В данном случае подобрать эквивалент в английском языке невозможно. Поэтому название песни Totgeliebt передали на английский язык целым предложением Love is Dead, то есть 'Любовь мертва'. Изменение названия повлияло на передачу смысла исходного текста, и он исказился. Это видно из следующих строчек, ср.:

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 3. Es bringt mich um | We die when love is dead |
| Wir ham uns totgeliebt | It's killing me |
| Es bringt mich um | |

Лирического героя в немецком варианте песни «убивает» тот факт, что он «до смерти влюблен», поэтому расставаться тяжело; в переводе его «убивает» то, что «любовь уже мертва», то есть никаких чувств не осталось. Совершенно противоположный смысл: с одной стороны, мы видим, что именно безумная любовь убивает, с другой – убивает, наоборот, ее отсутствие.

Таким образом, в результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы: 1) ради сохранения рифмы исходного текста в адаптации чаще всего используются контекстуальные синонимы и метафоры, не вызывающие потери общего смысла; 2) могут добавляться новые оттенки, чтобы сделать акцент на эмоциональном уровне (например, дождь не просто «идет», а «ранит»); 3) в английской версии текст песни становится более примитивным в содержательном плане, теряется его глубина и психологичность; 4) авторы английских версий песен руководствуются в первую очередь сохранением рифмы и общего смысла.

Библиографический список

1. Пысина И.С. Языковые особенности молодежного англоязычного песенного дискурса // Мир языков: ракурс и перспективы: сб. матер. IX Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 26 апреля 2018 г.: в 6 ч. Ч. 1. БГУ, Филологический фак., каф. английского языкознания; редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.]. Минск: БГУ, 2018. С. 213–220.
2. Плотницкий Ю.Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Самара, 2005. 21 с.